

УДК 81'373.231+372.881.161.1

Тихоненко Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
Электронная почта: *tikhonenko.helen@yandex.by*

Tikhonenko Elena, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *tikhonenko.helen@yandex.by*

ЛИЧНОЕ ИМЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье описаны русские антропонимы с точки зрения обучения им иностранных студентов. Автор предлагает систему работы по включению русского личного имени в практику обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: ономастика, антропоним, личное имя, русский язык как иностранный, методика преподавания, коммуникативные потребности, уровни владения языком.

PERSONAL NAME IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article describes Russian anthroponyms from the point of view of their teaching to foreign students. The author proposes a system of work on the inclusion of a Russian personal name in the practice of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: onomastics, anthroponym, personal name, Russian as a foreign language, teaching methods, communication needs, language proficiency levels.

Проблема личного имени в культуре народа, национальные стереотипы, которые определяют выбор формы имени в зависимости от той или иной ситуации или контекста, являются актуальными для исследований лингвиста, культуролога, преподавателя русского языка как иностранного.

Имена и названия являются опорными точками в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Ономастическая лексика характеризуется ярко выраженной национально-культурной составляющей, в связи с чем может являться источником затруднений при общении представителей различных культур. Употребляя в речи ономастические единицы, иностранцы испытывают трудности при семантизации и выборе правильной грамматической формы русских имен собственных.

Опыт работы с иностранными учащимися показывает необходимость включения в обучение антропонимов, поскольку особенности их употребления являются важной составляющей русского речевого этикета. Перед преподавателем русского языка как иностранного стоит задача не только обучить языковой структуре, но и познакомить студента с основами русского речевого этикета.

Работа над русским личным именем в практике преподавания РКИ включает следующие аспекты:

1. Обращение к человеку по имени-отчеству. Это обязательный компонент коммуникации, однако наличие отчества в русской антропонимике вызывает у инофона трудности при общении, так как во многих языках отчество отсутствует. Отчество, или патроним (от древнегреческого «patros» – отец), является особым способом именованя лица по отцу, важным для русской языковой картины мира. Большинство иностранных учащихся же автоматически переносят модель обращения из своего языка в русский. Таким образом, частотными коммуникативными ошибками этикетного характера являются обращения иностранных студентов к преподавателю «*мистер Александр*», «*мисс Елена*», «*профессор Руденко*», «*доктор Чумак*» и т.п., что чуждо русскому этикету.

Уже на начальном этапе обучения необходимо объяснять иностранным учащимся, что обращение к человеку или упоминание отсутствующего по имени-отчеству является наиболее нейтральным и уважительным. Обращения «*господин*», «*госпожа*» с указанием ученого звания, должности или фамилии (*господин профессор, госпожа Семенова* и т.д.) противоречит русскому этикету.

2. Словообразование русских фамилий и отчеств. Отчества образуются суффиксальным способом. При изучении русских отчеств иностранным учащимся предлагается словообразовательная модель: для образования мужского отчества добавляется *-ович/-евич*, для женского *-овна/-евна*. Чтобы закрепить полученные знания о русских именах и отчествах и способах их образования, студентам предлагается «русифицировать» с помощью изученных формантов свое имя, а также имя отца для образования отчества.

Образование русских фамилий, различение фамилии и отчества также вызывает трудности у инофона и может стать причиной коммуникативного сбоя. Например, *Иванова* и *Ивановна* для иностранных учащихся практически неразличимы, фамилии с финалью *-ич* (*Рябцевич, Матусевич*) воспринимаются в качестве патронима, имя *Галина* и фамилия *Галина* вообще звучат и пишутся одинаково. Задачей преподавателя является объяснение структуры имени: имя + отчество, фамилия + имя + отчество, имя + отчество + фамилия, фамилия + имя и т.д., разбор коммуникативной ситуации, в которой может употребляться имя вместе с фамилией и/или отчеством. Целесообразно познакомить учащихся с самыми распространенными словообразовательными типами русских фамилий, заканчивающихся на *-ов, ович /-евич, -ин /-ын, -ко, -ск /-цк, -ук /-юк, -ых /-их*.

3. Образование и употребление полных и кратких форм имени. Трудности, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся при изучении русского языка как иностранного, связаны со способностью личных имен к образованию различных форм (полных / неполных /сокращенных, уменьшительных, ласкательных, огрубленных, фамильярных и др.), а также с их употреблением: какие коммуникативные ситуации требуют использования только полного имени, в каких употребляется сокращенное, в каких – возможны коннотативные оттенки и т.п. В их родных языках нет такого количества отыменных производных слов.

Множество формообразований личных имен, обилие коннотаций, имеющих в форме имени, представляют трудности для иностранцев, среди которых наиболее частотными являются:

– определение пола по имени: вводит в заблуждение окончание *-а*, которое в подавляющем большинстве принадлежит женщинам. Иностранному студенту непонятно, почему *Лена* – женское имя, *Гена* – мужское имя, а имя *Женя* может принадлежать обоим полам.

– неправильное использование иностранными студентами русского личного имени в разных коммуникативных ситуациях. Так, распространенной ошибкой является употребление при обращении к официальному лицу неполного имени, например, *Дима*, причем инофон осознает, что *Дмитрий* и *Дима* – формы одного имени.

Чтобы снять трудности в употреблении имен собственных и предопределить коммуникативный сбой необходима чёткая система упражнений, которая включает работу над формообразованиями антропонимов, различением их значения, использованием в конкретной коммуникативной ситуации. Система работы над антропонимом предполагает два этапа:

1. знакомство с полным официальным именем человека, структурой русского имени, образованием отчества;

2. знакомство с вариантами русских личных имен, коннотативными оттенками и особенностями использования. Преподавателю необходимо указать, что выбор формы русского имени в коммуникативном акте зависит от конкретной коммуникативной ситуации, официальной или неофициальной сферы, отношений между коммуникантами.

Таким образом, русские личные имена характеризуются множеством вариантов и обилием коннотативных оттенков. Незнание коннотации, непонимание формы русского имени может стать причиной коммуникативного сбоя. Основными принципами обучения личному имени являются:

– изучение личных имен осуществляется с опорой на уровень владения языком и коммуникативные интенции учащихся;

– инофон должен иметь представление о разнообразии форм русского антропонима, выбор форм личного имени отрабатывается на типичных для речевого общения ситуациях;

– необходимо изучать национально-культурные особенности при употреблении форм русского антропонима: например, обращение к преподавателю по имени-отчеству должно быть обязательным в иностранной аудитории, так как это отображает нормы общения, принятые в русском общении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ружицкий И. В., Мартыненко Ю. Б. Обучение иностранных учащихся вариантам русских личных имен // Преподаватель XXI век. 2019. № 4. С. 184–191.
2. Сургутскова Т. Изучение антропонимов на внеклассных занятиях по русскому языку. Тобольск, 2017.